

## **Le tri des déchets en Allemagne, ou le premier des sept cercles de l'enfer**

Tout a commencé par une discussion dans la cuisine, et un regard suspicieux jeté sur ma poubelle. «Dis donc, tu tries pas très bien tes déchets.» Cette amie a lâché ça, avant de s'excuser. «Il faut me comprendre, je me suis germanisée au fil des ans.»

Les Allemands, ce n'est un secret pour personne, sont les premiers de la classe en matière d'écologie citoyenne. Ils SAVENT trier leurs déchets. Ils AIMENT ça. Ils ont un DOCTORAT en la matière. Voilà pourquoi vivre en Allemagne engendre parfois des cauchemars au moment de se rendre au local à poubelles.

[...]

En Allemagne, les déchets en verre se trient par trois couleurs : vert, marron, blanc. Comment décrire les pensées qui se bousculent dans ma tête lors de la sélection - cette bouteille est-elle vert foncé ou marron clair ? Ai-je tout faux ? Quelqu'un va-t-il me réprimander ?

Il est interdit de jeter le verre dans les poubelles publiques les dimanches ou jours fériés, pour ne pas déranger les riverains. C'est indiqué sur les conteneurs avec force points d'exclamations - la fameuse touche passive-agressive allemande. Ainsi, l'un de mes pires moments de honte citoyenne fut lorsque j'ai jeté, le 1er janvier, des bouteilles dans ma poubelle de quartier. J'ai regardé autour de moi : personne. Le cœur brisé par la culpabilité, j'ai fui.

[...]

Par ailleurs le système de la consigne a fait ses preuves. Le ministère de la Transition écologique en France souhaite même s'en inspirer. Mais il est hélas imparfait : les bouteilles de plastique à usage unique, ainsi que les canettes, ne sont pas entièrement recyclées. Elles peuvent donc, elles aussi, terminer leur course dans les océans, comme le raconte Violette Bonnebas dans [un] article de Reporterre. Et cela n'ira pas en s'arrangeant, attendu que la consommation de bouteilles à usage unique ne cesse d'augmenter.

[...]

Concluons par une histoire que l'on ne peut voir qu'en Allemagne. Comme celle de ce type, jugé en avril pour avoir détourné 1,2 millions d'euros en trafiquant des machines de consigne : il récupérait à l'infini l'argent destiné au recyclage des mêmes bouteilles.

Par Johanna Luyssen, correspondante à Berlin – 13 juin 2018 à 06:45

## Avant de commencer

<https://www.gruener-punkt.de/de/muelltrennung-muell-trennen.html>

## Structures

Il n'y a pas dans ce texte de structures à proprement parler difficiles à maîtriser, mais il arrive que la prudence s'impose (ou une petite révision).

- Reaction des verbes *commencer par* (1), *trier par* (8), *regarder autour de soi* (16), *conclure par* (25). *Avant de s'excuser* (2) : s'agit-il d'une véritable, d'une stricte relation temporelle ?

**5.** *Savoir faire quelque chose* : revoir les verbes de modalité (conjugaison, emploi). S'interroger cependant sur la valeur exacte de savoir dans cette phrase précise. Dans la même phrase, aimer faire - comment dit-on « j'aime lire », « j'aime aller au théâtre », etc. ?

**7.** *Au moment de se rendre* : qu'y a-t-il précisément dans ce *moment* ? Pensons à des expressions simples, par exemple *au moment de partir, je m'aperçus que...*

**9.** *Comment décrire* : revoir l'emploi des verbes de modalité. Chaque langue ayant son fonctionnement propre, il est nécessaire de s'interroger sur le sens exact, sur la valeur des structures employées dans la langue de départ, de manière à les restituer avec les moyens spécifiques auxquels a recours la langue d'arrivée.

- *lors de la sélection* : comment rendre l'idée de simultanéité ?

**13.** *Pour ne pas déranger* : proposition de but, revoir l'emploi de *um zu et damit*.

**14.** *la fameuse touche passive-agressive allemande* : revoir l'ordre des adjectifs, Duden Grammatik, § 463, „Wenn mehrere Adjektive vor dem Substantiv stehen, wird ihre Abfolge von ihrer Bedeutung bestimmt.“ Dans cette expression par exemple, il faut considérer que l'élément de base, c'est la „touche allemande“, l'adjectif allemand sera donc à côté du substantif. Cet adjectif sera lui-même immédiatement précédé de celui qui décrit cette « touche allemand ». Enfin, on ajoute, le plus éloigné du nom, l'adjectif

qui caractérise l'ensemble : il y a une touche allemande, qui est « passive-agressive », et cette *touche allemande passive-agressive* se trouve être très connue (*fameuse*). Si les adjectifs se trouvent sur le même plan, ils sont séparés par une virgule, ou par *und*.

**15.** *Lorsque j'ai jeté* : revoir l'emploi de *wenn* et *als*.

**16.** *Le cœur brisé par la culpabilité* : revoir l'accusatif absolu, absoluter Akkusativ, Grammatik Duden, 1406 - mais il n'est pas certain qu'il soit nécessaire et approprié ici.

**23.** *Attendu que* : valeur ?

**25.** *Comme celle de ce type* : s'interroger sur la manière la plus simple d'effectuer le raccord entre cette proposition et celle qui précède.

**26.** *Jugé en avril* : comment intégrer cette apposition ? Une participiale est-elle justifiée ici ? Pourquoi ?

- *Pour avoir* : valeur de *pour* ? Il ne s'agit pas d'une proposition finale.

- *en trafiquant* : attention à la traduction du participe présent. Il a souvent été signalé, à l'occasion d'autres textes, que le français emploie plus volontiers son participe présent que l'allemand n'emploie son participe I. Il est donc important, avant de le traduire, de s'interroger, dans chaque cas, sur la charge, sur la valeur exacte du participe présent employé dans le contexte.

**27.** Encore un participe (passé), *l'argent destiné au recyclage*.

Comme toujours, une fois que le sens est identifié, on cherche, pour traduire des structures simples et banales en français, des structures simples et banales en allemand.

## Style

Le texte comporte un assez grand nombre d'expressions appartenant à la langue parlée, ou de tournures typiquement françaises pour lesquelles il faudra trouver un équivalent allemand, la question qui se pose est évidemment celle des situations - que dit-on dans telle ou telle situation ? Comment le dit-on ?

## Étude détaillée

**Le titre :** allusion aux cercles de l'enfer dans *L'Enfer*, première partie de la *Divine comédie* de Dante (début du 14<sup>e</sup> siècle).

**1.** *regard jeté* : le verbe *jeter* a-t-il une importance particulière ? L'allemand est une langue à flexion, on peut se demander si une préposition associée à un cas ne suffit pas pour rendre l'idée contenue dans cette expression.

**2.** *Dis donc, tu tries pas très bien tes déchets* : c'est typiquement une phrase pour laquelle il importe de se mettre en situation - comment formuler ce genre de reproche ? Quel est le sens de *très* dans *pas très bien* ?

- *a lâché* : ce verbe *lâcher* est très employé en français dans le compte rendu d'une discussion - que signifie-t-i ? Attention, méfiance avec les dictionnaires bilingues...

**3.** *je me suis germanisée* : qu'est-ce que *se germaniser* ? Faute de mieux, c'est « devenir comme les Allemands », « réagir comme les Allemands ».

**4.** *ce n'est un secret pour personne* : encore une formulation très banale, idée que tout le monde est au courant, que tout le monde sait quelque chose. L'expression *ein offenes Geheimnis* comporte en arrière-plan (cf. Duden) l'idée qu'une chose n'est pas encore officielle, mais qu'elle est connue de tous - ce n'est pas la situation décrite ici.

- *en matière de* : idée de « concerner », il existe plusieurs possibilités simples.

**6.** *Doctorat en la matière* : on dit *er ist Doktor der Philosophie, er hat seinen Doktor gemacht*. La petite difficulté consiste ici à associer *avoir un doctorat* et *en la matière*. Qu'est-ce que cette « matière » ?

- *engendrer* : idée qu'il faut s'attendre à une conséquence, qu'une action, une situation se transforme en cauchemar. Là encore, il est très important de considérer et de traduire la phrase dans son ensemble, la traduction d'*engendrer* dépend de la façon dont on traduit *vivre en Allemagne*.

**7.** Il existe bien entendu *sich begeben* (*a-e ; i*) pour *se rendre*, mais il serait opportun de consulter les exemples proposés par le dictionnaire unilingue afin de vérifier s'il est ici approprié.

- Qu'est-ce qu'un *local à poubelles*? Si l'on ne connaît pas le mot couramment employé, il faut essayer de faire simple, en évitant les constructions aventureuses.

**8.** *les déchets en verre*: voici une belle occasion de nom composé.

**9.** *qui se bousculent*: idée de nombre, de chaos, d'agitation.

**10.** *ai-je tout faux*: tournure familière, très courante, qui implique d'avoir recours en allemand à une formulation connue de tous et très employée.

**13.** Si l'on ne connaît pas *der Anwohner*, *der Anlieger*, *der Anrainer*, on peut se contenter des *voisins*.

- avec *force points d'exclamation*: idée de très grand nombre.

**14.** *la fameuse touche*: identifier d'une part ce qu'est ici une *touche*, d'autre part le sens de *fameuse*.

**15.** *un de mes pires moments de honte citoyenne*: à traduire en bloc, en s'assurant que la structure « tourne ». On ne peut, pour les *moments de honte*, avoir recours à un nom composé, puisque chacun des deux substantifs est déterminé par un adjectif.

**18.** Qu'est-ce que *faire ses preuves*? Montrer qu'une chose est bonne, qu'elle a des avantages.- Le terme complet qui désigne le « ministère de la Transition écologique (et solidaire) » est « Ministerium für den ökologischen und solidarischen Übergang ». Cependant, compte tenu du style de l'article, mieux vaut choisir une dénomination simple et courante.

**19.** *s'en inspirer*: idée d'emprunter, de puiser des idées.

**20.** *à usage unique*: ce sont des bouteilles qui ne sont utilisées qu'une fois.

**22.** *Reporterre* : on comprend qu'il s'agit d'une revue, la formation du mot est claire. On peut essayer de trouver un équivalent en allemand. *Reporterre* est un quotidien écologique. Dans le numéro du 25 juin 2018, on peut lire un article concernant le recyclage du plastique, qui ne serait pas, en fait, la meilleure solution pour l'environnement :

<https://reporterre.net/Dechets-plastiques-le-recyclage-n-est-pas-la-solution>

- *cela n'ira pas en s'arrangeant* : encore une tournure très française, très courante, au coeur de laquelle se trouve l'idée d'évolution.

**23.** *ne cesse d'augmenter* : là aussi, idée d'évolution.

**26.** *détourner de l'argent* : faute de mieux, on peut dire qu'il a mis l'argent dans sa poche.

**27.** *à l'infini* : idée de l'éternel retour du même...

- *l'argent destiné au recyclage des mêmes bouteilles* : l'occasion de construire une participiale. - Sens de *destiné* : prévu. Et pour qui souhaite plus de détails :

<https://www.stern.de/panorama/weltgeschehen/27-jaehriger-soll-1-2-millionen-euro-mit-manipuliertem-pfandautomaten-ergaunert-haben-7927420.html>

## Un poème

Avant la proposition de traduction, et puisqu'il est question de secret (l. 4), voici un poème de Goethe, *West-östlicher Divan*, 1819, (Buch des Sängers):

### Selige Sehnsucht

|   |  |
|---|--|
| Sagt es niemand, nur den Weisen,<br>Weil die Menge gleich verhöhnet:<br>Das Lebend'ge will ich preisen,<br>Das nach Flammentod sich sehnet. | Keine Ferne macht dich schwierig,<br>Kommst geflogen und gebannt,<br>Und zuletzt, des Lichts begierig,<br>Bist du, Schmetterling, verbrannt. |
| In der Liebesnächte Kühlung,<br>Die dich zeugte, wo du zeugtest,<br>Überfällt dich fremde Fühlung,<br>Wenn die stille Kerze leuchtet.       | Und so lang du das nicht hast,<br>Dieses: Stirb und werde!<br>Bist du nur ein trüber Gast<br>Auf der dunklen Erde.                           |
| Nicht mehr bleibest du umfangen<br>In der Finsternis Beschattung,<br>Und dich reißet neu Verlangen<br>Auf zu höherer Begattung.             |  |

Nous admettons volontiers qu'en dehors de la notion de secret, ce poème n'a que très peu de rapport avec le sujet du texte à traduire... Mais il est si beau.

## Proposition de traduction

### Mülltrennung in Deutschland, oder der erste der sieben Höllenkreise

Alles hat mit einer Diskussion<sup>1</sup> in der Küche angefangen, und mit einem argwöhnischen Blick auf meinen Mülleimer<sup>2</sup>. „Du<sup>3</sup>, mit der Mülltrennung machst du das nicht ganz richtig.“ Eine leichthin hingeworfene Bemerkung dieser Freundin, die dann um Entschuldigung bat. „Du musst mich verstehen, ich habe mich im Laufe der Jahre germanisiert.“

Die Deutschen, das weiß jeder, sind in Sachen Umweltverhalten die Klassenbesten. Sie BEHERRSCHEN die Mülltrennung. Sie MÖGEN das. Sie haben dafür den DOKTOR GEMACHT. Wenn man in Deutschland lebt, kann es also manchmal vorkommen, dass der Müllraum-Gang zum Albtraum wird<sup>4</sup>.

In Deutschland wird der Glasmüll farbsortiert: drei Farben, grün, braun, weiß. Wie soll ich die Gedanken beschreiben, die im Moment der Mülltrennung in meinem Kopf herumtoben - ist diese Flasche dunkelgrün oder hellbraun? Habe ich alles falsch gemacht? Werde ich jetzt von irgendwem gerügt<sup>5</sup>?

[...]

Um die Anwohner nicht zu stören, darf man an Sonn- und Feiertagen kein Glas in die öffentlichen Mülltonnen werfen. Das ist auf den Containern zu lesen, mit einer Menge Ausrufezeichen - das ist der wohlbekannte passiv-aggressive deutsche Touch<sup>6</sup>. Einer der Momente, wo ich mich als umweltbewusste Bürgerin am meisten geschämt habe, war, als ich am 1. Januar Flaschen in die Mülltonne meines Viertels geworfen habe. Ich habe mich umgeschaut: kein Mensch. Von Schuld zermürbt habe ich mich davongemacht<sup>7</sup>.

[...]

---

1 ... mit einem Gespräch

2 ... mit einem argwöhnischen Blick in Richtung meines Mülleimers / mit einem argwöhnischen Blick Richtung mein Mülleimer.

3 Sag mal, mit der Mülltrennung ...

4 ... kann es also manchmal zum Albtraum werden, in den Müllraum zu gehen.

5 zurechtgewiesen

6 die wohlbekannte passiv-aggressive deutsche Eigenart. - Agressif, en français, un seul -g, aggressif en allemand, deux -g.

7 Ich bin von Schuld zermürbt davongelaufen.

Ansonsten hat sich das Pfandsystem bewährt. Das französische Umweltministerium<sup>8</sup> möchte sich sogar davon inspirieren lassen<sup>9</sup>. Es ist leider noch unvollkommen: es werden nicht alle Einweg-Plastikflaschen, bzw. Dosen recycelt<sup>10</sup>. Sie können also am Ende ihres Laufs in den Ozeanen landen, wie Violette Bonnebas in diesem „Reporter-de“-Artikel berichtet. Und es wird nicht besser werden, denn es werden immer mehr Einweg-Flaschen benutzt.

[...]

Ich möchte mit einer Geschichte schließen, die man nur in Deutschland erleben kann. Es ist zum Beispiel die Geschichte dieses Manns, der im April verurteilt<sup>11</sup> wurde, nachdem er 1,2 Millionen Euro ergaunert<sup>12</sup> hatte, indem er Pfandautomaten so manipulierte, dass er das für das Recycling vorgesehene Geld immer wieder zurückholen konnte.

Von Johanna Luyssen, unserer Korrespondentin in Berlin

*Libération*, 13. Juni 2018

---

<sup>8</sup> Das Ministerium für den ökologischen und solidarischen Übergang

<sup>9</sup> ... möchte sogar daraus Ideen schöpfen.

<sup>10</sup> recyclé

<sup>11</sup> Jugé comporte ici l'idée de condamnation. S'il s'agissait simplement du déroulement du procès, il faudrait dire ... *hat der Prozess eines Manns stattgefunden*.

<sup>12</sup> Auch: *ergattert*. - Veruntreuen, hinterziehen setzen voraus, dass das Geld schon da war, und dass man es hat verschwinden lassen, oder unterschlagen. Das ist hier nicht der Fall: der Mann holt sich das Geld aus den Automaten.